

Зайцева Наталья Юрьевна

**РАЗЛИЧИЯ В КОММУНИКАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО, ИСПАНСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И РУМЫНСКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье отражены основные результаты сопоставительно-типологического исследования коммуникативной организации терминологических словосочетаний четырех близкородственных языков - французского, испанского, итальянского и румынского. Внимание акцентируется на специфике румынского языка, которая заключается в более точном по сравнению с другими романскими языками выражении тема-рематических отношений внутри словосочетаний с помощью посессивных артиклей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

17. **Языкознание:** большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яреца. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
18. **Chingareva-Slavine E.** Sémiologie, linguistique et modélisation. Paris: Hermès Science - Lavoisier, 2003. 261 p.
19. **Dąbska-Prokop U.** C'est...qui, c'est...que // Munus Amicitiae: studia linguistica in honorem Witoldi Mańczak septuagenarii. Cracoviae: Universitas Jagellonica, 1995. S. 39-40.
20. **Piotrowski R., Popescu A., Chažinskaja M., Rachubo N.** Automatische Wortschatzanalyse. Bocom: Studienverlag Brockmeyer, 1985. 187 s.
21. **Saussure F. de.** Écrits de linguistique générale. Établis et édités par S. Bouquet et R. Engler. Paris: Gallimard, 2002. 353 p.
22. **Wüster E.** Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.-Prof. Dr. Eugen Wüster. München - New York - London - Paris: K. G. Saur, 1979. 722 S.

#### SCIENTIFIC-TECHNICAL TERMINOLOGY AND NATURAL LANGUAGE "ENERGEIA" LAWS

**Natal'ya Yur'evna Zaitseva**, Doctor in Philology, Professor  
*Department of the French and Spanish Languages*  
*Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen*  
*langcenter@nm.ru*

The author doubts some settled ideas about scientific-technical terminology as a stylistically neutral vocabulary layer, which is not characterized by synonymy and polysemanticism phenomena, and basing on the analysis of the examples of terms real functioning in speech proves that the language of scientific-technical terminological spheres, as well as natural language in whole, is not a usual calculus, but lives as an open occasional and associative system.

*Key words and phrases:* terminology; terminological character criteria; unambiguity; synonymy; stylistic neutrality.

УДК 81'44

*В статье отражены основные результаты сопоставительно-типологического исследования коммуникативной организации терминологических словосочетаний четырех близкородственных языков - французского, испанского, итальянского и румынского. Внимание акцентируется на специфике румынского языка, которая заключается в более точном по сравнению с другими романскими языками выражении тематических отношений внутри словосочетаний с помощью посессивных артиклей.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативная организация; тема; рема; синергетика; терминологическое словосочетание; романские языки; посессивные артикли.

**Наталья Юрьевна Зайцева**, д. филол. н., профессор  
*Кафедра французского и испанского языков*  
*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*  
*langcenter@nm.ru*

#### РАЗЛИЧИЯ В КОММУНИКАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО, ИСПАНСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И РУМЫНСКОГО ЯЗЫКОВ<sup>©</sup>

Категории близкородственных языков при всем их чисто внешнем типологическом сходстве обычно функционируют «чуть-чуть неодинаково» [1, с. 19-31]. Выявление и описание этих тончайших различий приобретают большое значение в характеристике близкородственных языков.

Обратимся в рамках настоящей статьи к рассмотрению коммуникативной организации терминологических многокомпонентных словосочетаний (ТС) в четырех наиболее распространенных романских языках - французском, испанском, итальянском, румынском. ТС исследовались на материале подязыков электроники и электротехники [3-5].

Эксперимент, в ходе которого были вычислены доверительные интервалы вероятностей употребления различных коммуникативных схем (тема-рема, рема-тема, тема-рема-тема, рема-тема-рема), показал, что все четыре языка характеризуются как языки чистой тема-рема-тематической структуры. Однако более пристальное наблюдение за построением ТС в романских языках позволило выявить различия в коммуникативной синергетике каждого из них. Они заключаются главным образом в употреблении артиклей и предлогов. Особый интерес представляют посессивные (называемые также связочными) артикли (*al, a, ai, ale*) румынского языка, употребляемые в препозиции к имени существительному.

Роль посессивных артиклей становится более ощутимой при сопоставлении румынских ТС с многокомпонентными французскими, испанскими и итальянскими эквивалентами. Этот парадигматический релятор

позволяет корректно провести тема-рематические границы, а значит понять семантические отношения между компонентами словосочетания и правильно перевести его. Рассмотрим следующий пример:

рум. *dispozitiv de blocare al electrodului unui cuptor cu arc*

рус. *тормоз для фиксации электрода дуговой печи*

Посессивный артикль *al* (в препозиции к существительному *electrodului*), согласованный с существительным мужского рода единственного числа *dispozitiv*, соотносит с последним термином элементом *electrodului*. В случае соотнесения термином элементом *electrodului* с существительным женского рода единственного числа *blocare* использовался бы связочный артикль женского рода единственного числа *a*. Из этого следует, что термином элементы *dispozitiv* и *blocare* образуют одну именную группу, в которой существительное *blocare*, присоединяясь посредством предлога *de* к существительному *dispozitiv*, выступает по отношению к последнему в роли определяющего. Отграничению определяющих от определяемого *dispozitiv* способствуют также постпозитивный определенный артикль мужского рода единственного числа родительного-дательного падежа *-lui* в существительном *electrodului*, неопределенный артикль мужского рода единственного числа родительного-дательного падежа *unui* в препозиции к существительному *cuptor* и предлог *cu*, соединяющий в одну именную группу существительные *cuptor* и *arc*.

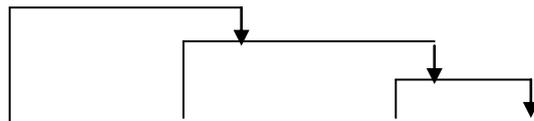
Что касается французского, испанского и итальянского эквивалентов анализируемого румынского ТС, в них, как и в румынском языке, в качестве тема-рематической границы кроме порядка слов используются предлоги (фр. *de, d'*, исп. *de*, ит. *di*) и артикли: определенные (исп. *la*), неопределенные (фр. *une*, исп. *un*), слитные (ит. *del, dell'*). Ср.:

фр. *dispositif de blocage d'une potence d'électrode*

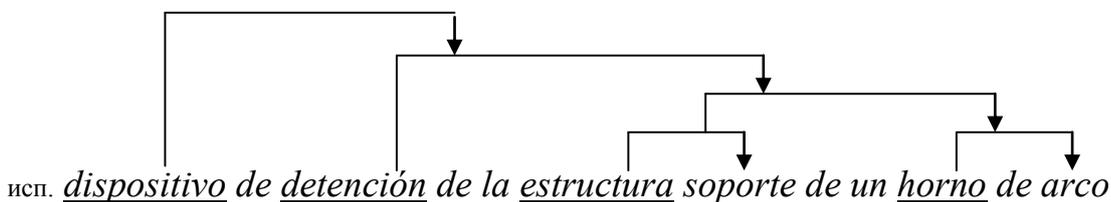
исп. *dispositivo de detención de la estructura soporte de un horno de arco*

ит. *dispositivo di bloccaggio del montante dell'elettrodo*

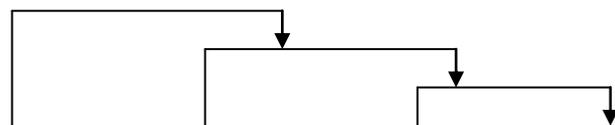
Однако применение указанных синтаксических и аналитико-морфологических средств не снимает двусмысленность в коммуникативном членении словосочетания. Так, формально, ничто не мешает неспециалисту представить схему зависимостей в рассматриваемом ТС следующим образом:



фр. *dispositif de blocage d'une potence d'électrode*



исп. *dispositivo de detención de la estructura soporte de un horno de arco*



ит. *dispositivo di bloccaggio del montante dell'elettrodo*

Условные обозначения:

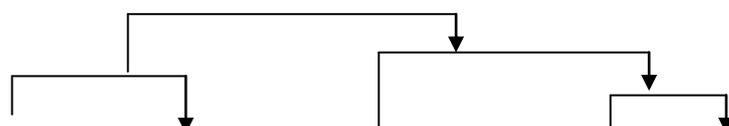
dispositif

- подчеркиванием выделена тема



- движение от темы к реме

Только коммуникативная схема румынского ТС благодаря использованию посессивного артикля *al* позволяет верно представить коммуникативную организацию других романских языков. Ср.:



рум. *dispozitiv de blocare al electrodului unui cuptor cu arc*

фр. *dispositif de blocage d'une potence d'électrode*

исп. *dispositivo de detención de la estructura soporte de un horno de arco*

ит. *dispositivo di bloccaggio del montante dell'elettrodo*

Одновременно заметим, что анализ структуры румынского словосочетания заставляет усомниться в правильности перевода его на русский язык. Корректный русский перевод мог бы выглядеть так: *(тормозной) фиксатор электрода дуговой печи*. Этот вывод подтверждают консультации с информантами-специалистами.

Итак, румынские посессивные артикли выполняют двойную функцию. Во-первых, они недвусмысленно раскрывают грамматически не эксплицированные связи внутри других романских многокомпонентных ТС, другими словами, четко проводят грань между родовым (тематическим) понятием и соотносящимися с ним видовыми и подвидовыми (ремагическими) понятиями, что в свою очередь позволяет корректно выстроить иерархические отношения в терминологической лексико-семантической системе. Во-вторых, они позволяют осуществить грамотный перевод ТС на русский язык.

Рассмотренные выше особенности коммуникативной синергетики румынского языка вызывают необходимость более детального рассмотрения его статуса среди других романских языков и, возможно, разработки нового подхода к их классификации. Кроме того, исследование лингво-синергетического феномена перспективно для теории и практики перевода (как «ручного», так и машинного), информатики, автоматического аннотирования и реферирования, информационного поиска, в лексикографической практике, в частности при создании многоязычных словарей-тезаурусов [2; 6, p. 91-99].

#### Список литературы

1. Будагов Р. А. К сравнительно-сопоставительному изучению словосочетаний (романский языковой материал) // Филологические науки. 1983. № 1. С. 19-31.
2. Пиотровский Р. Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 160 с.
3. *Dicționar tehnic englez-român*. București: Editura tehnică, 2001. 1558 p.
4. *Dictionary of Standardized Electrotechnical Terminology: English-Romanian* / Working Group of National Romanian Committee for International Electrotechnical Commission (NRC-IEC) for Electrotechnical Terminology Thesaurus. București: Editura Tehnică, 1996. 539 p.
5. *Electricity, Electronics and Telecommunications: Multilingual Dictionary: English-French-Russian-German-Spanish-Dutch-Italian-Swedish-Polish*. Amsterdam - New York - Tokyo - Oxford: ELSEVIER, 1992. XXI+xiv+936 p.
6. Zaitseva N. Matrix-and-Frame Methods as a Means of Structural and Semantic Systematization of Terminological Vocabulary // *International Journal of Translation: a Half-Yearly Review of Translation Studies*. 2003. Vol. 15. № 1. P. 91-99.

#### DIFFERENCES IN COMMUNICATIVE ORGANIZATION OF WORD COMBINATIONS OF FRENCH, SPANISH, ITALIAN AND ROMANIAN LANGUAGES

Natal'ya Yur'evna Zaitseva, Doctor in Philology, Professor  
 Department of the French and Spanish Languages  
 Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen  
 langcenter@nm.ru

The author presents the basic results of the comparative-typological research of the communicative organization of the terminological word combinations of four closely related languages - French, Spanish, Italian and Romanian and pays special attention to the Romanian language specificity which consists in more accurate expression of theme-rheme relations within word combinations with the help of possessive articles in comparison with other Romanic languages.

*Key words and phrases:* communicative organization; theme; rheme; synergetics; terminological word combination; Romanic languages; possessive articles.